

Maria Izar Eder

Tu es au ciel la plus belle des étoiles, ô Marie

Paroles : Xabier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)
[d'après Lascia ch'io pianga - Aria de l'Opera Rinaldo]

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Transcription : Leon Labayen (1898-1994)

Moderato

8 *p* 5

Ténor 1

Zoinda i - zar-ra Zoinhain e - der - ra, No-la den A-ma zu-re
O - rok zai-tuz-te Bi - hot-zez mai te Be-gi-raz kit-zu ta gar biz be

Ténor 2

Zoinda i - zar-ra Zoinhain e - der - ra No-la den A-ma zu - re - sort-ze
O - rok zai-tuz-te Bi - hot-zez mai - te Be-gi-raz - kit-zu ta gar biz be

Baryton

Zoinda i - zar-ra Zoinhain e - der - ra No-la den A-ma zu - re sort-ze -
O - rok zai-tuz-te Bi - hot-zez mai - te Be-gi-raz - kit-zu ta gar - biz be -

Basse

Zoinda i - zar-ra Zoinhain e - der - ra No-la den A-ma zu - re sort-ze -
O - rok zai-tuz-te Bi - hot-zez mai - te Be-gi-raz - kit-zu ta gar - biz be -

10 15 *B*

T1

a, Gu-ziz e - der - ra Zi-ra Ma-ri - a Zi-ra go-xo - a ! Sor-tze - tik
te Oi e - gon zai - te Gu sar - tu ar - te Be-ti kotz al - de I - xur go

T2

a, Gu-ziz e - der - ra Zi-ra Ma-ri - a Zi-ra go-xo - a ! Sor-tze - tik
te Oi e - gon zai - te Gu sar - tu ar - te Be-ti - kotz al - de I - xur go

B1

-a Gu-ziz e - der - ra Zi-ra Ma-ri - a Zi-ra go-xo - a ! Sor-tze - tik
-te Oi e - gon zai - te Gu sar - tu ar - te Be-ti - kotz al - de I - xur go

B2

-a Gu-ziz e - der - ra Zi-ra Ma-ri - a Zi-ra go-xo - a ! Sor-tze - tik
-te Oi e - gon zai - te Gu sar - tu ar - te Be-ti - kotz al - de I - xur go

20

T1

zi - ra Gar-bi gar-bi a Zo-ra - ga ri - a zi - ra Ma-ri - a
-xo - a gaur be - gi - tar - te Zo-ra - ga ri - a zi - ra Ma-ri - a

T2

zi - ra Gar-bi gar-bi Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a
-xo - a gaur be - gi - tar - te Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a

B1

zi - ra Gar-bi gar-bi Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a
-xo - a gaur be - gi - tar - te Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a

B2

zi - ra Gar-bi gar-bi Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a
-xo - a gaur be - gi - tar - te Zo-ra - ga - ri - a zi - ra Ma-ri - a

MARIA, IZAR EDER

**1- Zoin da izarra, zoin hain ederra,
nola den Ama, nola den zure sortzea,
guziz ederra zira, Maria,
sortzetik zira garbi garbia.**

2- Ez da izarrik, ez iguzkirik,
zu bezein argi, zu bezein zeruz beterik.
Gu lur huntarik gaude zuri so
lilluraturik : hain zira goxo !

3- Zoratzen gira zuri begira
ikusiz hantxet ikusiz zure dirdira.
Mundu guzira ixur gozoa :
Ama, zu zira bozkarioa.

4- Zeruan soinu, lurrean kantu,
haste hastetik munduak goستن zaitu,
zukanik sortu Jesus Jainkoak
piztu baititu gizon gaixoak.

**5- Orok zaituzte bihotzez maite :
begirazkitzu begira ta garbiz bete.
Oi egon zaite beti aldean
gu sartu arte zorionean.**

MARIE, BELLE ETOILE

**1- Quelle étoile, c'est si beau,
Comment va Mère, comment va ta création,
Tu es si belle, Maria,
Tu étais pure depuis ta naissance.**

2- Il n'y a ni étoiles, ni soleils,
Aussi brillant, plein de paradis que toi.
Nous t'observons depuis cette terre enchantée :
tu es si douce !

3- On devient fou en te regardant te voir là,
voir ton éclat.
Douce joie au monde entier :
Mère, tu es notre joie.

4- Musique du ciel, chant de la terre,
Depuis le commencement le monde te loue,
Dieu a créé Jésus à partir de toi,
Car il a éveillé les hommes.

**5. Tout le monde vous aime de tout son cœur :
Regarde-moi et remplis-moi de joie.
Oh, sois toujours à mes côtés,
Jusqu'à ce que nous entrions dans le bonheur.**

- Les couplets 2, 3, 4 et 5 sont de « Iratzeder ». (Abbaye de Belloc - Urt).

Maria, izar eder - Georg Friedrich Haendel (1685-1759) Texte et Traduction

Titre : Maria izar eder

Mélodie originale : Lascia ch'io pianga (Aria de l'opéra de Haendel « Almira », datant de 1705)

Compositeur : Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Arrangement (en 2002) : Leon Labayen (1898-1994)

Paroles : Xabier Diharce « Iratzeder » (1920-2008) (Abbaye de Belloc)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Religieux, herrikoa, cantique V31,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Fa Majeur

Texte en euskara [*]	Traduction en français
MARIA, IZAR EDER	MARIE, BELLE ETOILE
1- Zoin da izarra, zoin hain ederra, nola den Ama, nola den zure sortzea, guziz ederra zira, Maria, sortzetik zira garbi garbia.	1- Quelle étoile, c'est si beau, Comment va Mère, comment va ta création, Tu es si belle, Maria, Tu étais pure depuis ta naissance.
2- Ez da izarrik, ez iguzkirik zu bezein argi, zu bezein zeruz beterik. Gu lur huntarik gaude zuri so lilluraturik : hain zira goxo !	2- Il n'y a ni étoiles, ni soleils, Aussi brillant, plein de paradis que toi. Nous t'observons depuis cette terre enchantée : tu es si douce !
3- Zoratzzen gira zuri begira ikusiz hantxet ikusiz zure dirdira. Mundu guzira ixur gozoa : Ama, zu zira bozkarioa.	3- On devient fou en te regardant te voir là, voir ton éclat. Douce joie au monde entier : Mère, tu es notre joie.
4- Zeruan soinu, lurrean kantu, haste hastetik munduak goستن zaitu, zukanik sortu Jesus Jainkoak piztu baititu gizon gaixoak.	4- Musique du ciel, chant de la terre, Depuis le commencement le monde te loue, Dieu a créé Jésus à partir de toi, Car il a éveillé les hommes.
5- Orok zaituzte bihotzez maite : begirazkitzu begira ta garbiz bete. Oi egon zaite beti aldean gu sartu arte zorionean.	5. Tout le monde vous aime de tout son cœur : Regarde-moi et remplis-moi de joie. Oh, sois toujours à mes côtés, Jusqu'à ce que nous entrions dans le bonheur.

[*] Observations :

- Source : Édition EZKILA et Éditions KANTA JAUNARI
- Les couplets 2, 3, 4 et 5 sont de « Iratzeder » (Abbaye de Belloc - Urt)